

语用功能下的俄汉语中与人相关的委婉语对比研究

李嘉欣

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】委婉语是一种使用范围十分广泛的语言现象,普遍存在于很多国家和民族语言之中,它用婉转或温和的方式来表达各种强烈的、难以启齿的话语,既使双方可以顺利完成交际又能够很好地避免冲突的产生。俄汉委婉语的定义大致是相同的,其语用功能大体包括,表示礼貌、回避忌讳、语气软化等等,但两者的表达方式并不是完全相同的。本文主要从语用功能出发,对俄语和汉语中与人相关的委婉语的表达方式进行对比和分析,了解俄汉语中与人相关的委婉语的异同,这不仅有利于第二外语的学习,也能帮助我们在实际的交流中避免尴尬和难堪。

【关键词】语用功能; 俄汉委婉语; 与人相关的委婉语

A comparative Study of People-Related Euphemisms in Russian and Chinese Under Pragmatic Functions

Li Jiaxin

Liaoning University, Shenyang, Liaoning, China 110000

[Abstract] Euphemism is a language phenomenon with a wide range of use, which is common in many countries and national languages. It expresses various strong and difficult words in a euphemistic or mild way. The successful completion of communication can also avoid conflicts. The definitions of Russian and Chinese euphemisms are roughly the same, and their pragmatic functions generally include: expressing politeness, avoiding taboos, softening the tone, etc., but the expressions of the two are not exactly the same. This paper mainly starts from the pragmatic function, compares and analyzes the expressions of people-related euphemisms in Russian and Chinese, and understands the similarities and differences of people-related euphemisms in Russian and Chinese, which is not only conducive to the learning of a second foreign language, but also It can also help us avoid embarrassment and embarrassment in actual communication.

[Key words] pragmatic function; Russian and Chinese euphemisms; people-related euphemisms

1 委婉语研究综述

世界上现存的许多语言中都存在委婉语这种语言现象,它是社会文化的积淀,是人们为了达到理想的交际效果而使用的一种婉转的表达形式。近些年来中俄关系日益友好,两国之间的联系也日益紧密,委婉语在两国的交流中能够起到一定的美化和缓冲的作用,既不会违反语言规范,又能使谈话的氛围变得轻松融洽,从而达到理想的交际效果。对比两种语言的委婉语有助于我们更好地了解两国文化和语言,避免交流误会。学习一种新的语言现象,首先要了解它的定义。

1.1 委婉语的定义

(1) 俄语委婉语的定义

不同的学者在俄语委婉语的定义上有各自不同的见解。

前苏联学者菲林(Ф. П. Филин)于1965在《现代俄语标准语词典》(《Словарь современного русского литературного языка》)中指出:“委婉语是用其它词或词语来替换那些由于某种原因不便或不想使用的词汇”。《现代俄语标准词典》中对委婉语的解释突出体现了委婉语的“替代功能”。

俄国语言学家Комлев Н. Г.在2006年出版的《外来词词典》中是这样来解释委婉语的:“Эвфемизм — это смягченный способ выражения грубого или неприличного”,

翻译成汉语指的是对那些粗鲁的不体面的词汇的委婉的表达。

(2) 汉语委婉语的定义

在汉语委婉语研究的初期阶段并没有统一使用“委婉语”这一称呼而是根据委婉词格的定义,采取各种称呼,例如:“婉曲”“婉转”“婉言”等。

《中华大辞典》、《辞海》以及《古代汉语》对于“委婉、婉转”的定义可以概括为:“不直接说明本意而用含蓄委婉的话语来暗示”。

从上述对委婉词格的定义可以看出,大部分学者认为,委婉语的特点是“不直言其事,用委婉含蓄的方法表达自己的意思。”前人对委婉语的定义主要是从修辞学的角度出发的,并且把委婉语的定义基本等同于为委婉修辞的定义。但这种定义的方法并不是完全准确的,因为修辞主要是通过修饰、调整语句,使用特定的表达形式来提高语言表达作用的方式。主要包括,排比、夸张、对偶、比喻等等。委婉语同上述的修辞方式不同,它不像比喻、排比等的修辞方式一样拥有固定的基本格式。因此,学者们将委婉语定义为“不直接说明本意而用婉转含蓄的话语来烘托暗示的一种语言现象。”

从前面对俄汉委婉语定义的表述中可以看出俄汉委婉语的定义大体上是一致的,两者都倾向于用婉转的词汇或短语来代替那

些不礼貌的、不能直接表达的词语，其主要的目的就是为了让听话人感到尴尬和无所适从，进而使得对话能够顺利的进行下去。

1.2 委婉语的语用功能

语用功能是指说话人在特定的语境中采用有利于交际的语言形式所表现出来的言语效果。在语用功能上，语境发挥着十分重要的作用，在不同的语境中，相同的话语可能会有不同的语用功能。委婉语的语用功能大体包括表示礼貌、回避忌讳、语气软化、避免产生矛盾冲突等等。除了与人有关的委婉语外，委婉语还应用在政治和外交领域，其应用范围十分广泛，且数量庞大。在这里不能够逐一列举，所以本论文仅在上述语用功能的范围之内对俄语和汉语中与人有关的委婉语进行对比和分析。

2 俄汉语中与人相关的委婉语对比

2.1 与外貌有关的俄汉委婉语对比

无论是中国人还是俄罗斯人都对自己的外貌格外在意，但每个人的容貌都是天生的，无论是男子还是女子都希望自己能更漂亮更优秀，所以当你在评价他人的外貌时，最好不要直接去形容，毕竟胖人不喜欢别人说自己胖，同样的瘦人可能也不喜欢别人说自己瘦。这时候就需要用一些委婉的词汇去形容，这样既表达了自己对别人的尊重，也能避免给他人带来伤害。

(1) 胖。俄罗斯人对待胖人的态度是比较消极的。尤其是当代的年轻人，他们会严格的控制饮食还时常去健身房锻炼。对于他们来说胖是非常难看的、非常笨拙的，所以在日常的交际中他们不会直接说某个人很胖，而是用一些委婉语来代替。例如，“изобитный вес”、“аппетитная фигура”多指女性，翻译成“诱人的身材”，还可以用更加温和的表达方式“полненький”意思是“有点儿胖”，除此之外还有“пышный (松软的)”、“большая комплекция (直译：大的体型)”、“кость широкая (大骨棒)”等等。

古时候，中国人对于“胖”的态度是积极的，所以汉语委婉语中形容“胖”的词汇通常都带有“丰”、“富”、“福”。例如：在形容女子时常用“富态”、“丰满”有时也会用“珠圆玉润”来形容，男子称“富态”，有时也会用“壮”来形容，除此之外，还有“发福”，发福通常是用来形容中老年人，表示一个人很幸福。今天人们常用一些诙谐的口吻来形容一个人胖，例如“幸福肥”或戏称某个人像“弥勒佛 (拥有胖胖的外表的佛)”一样。

古时候的俄罗斯人对于“胖”的态度和中国是相似的，都认为“胖”是幸福的代表。

(2) 瘦。俄语中的“瘦”用“худой”来表达，只是在不同时期它表示的含义发生了变化。古时候人们认为瘦是贫穷和不健康的象征，但是随着人们审美标准的不断变化，“瘦”已经不再具有消极的含义，所以今天想要形容某个人身材好仍然可以用“худой”来表示，若是想表达一个人过于瘦弱则会选择用其他的词汇来表示，如：“сухой (干瘪的)”、“ко

жа да кости (皮包骨)”。

当代的中国人也迎合时代的潮流，去健身房健身，更加喜欢纤细修长的身形。汉语中有许多形容瘦的委婉语并且大多都带有赞美的意思。例如：秀气、清秀、苗条、修长、干练，还有新出现的词汇“骨感美”都可以用来形容一个人身材好。(3) 丑。在俄罗斯，人们在聊天时都会尽量避开“丑”字。如果要形容一个人“丑”，人们通常会用指小表爱的方式，例如：“страшенный”意思是“有点难看”，这样表达会显得更加温和，除此之外人们还常常把人的外貌同其它的事物联系起来，通常会寻找一个大家都熟悉的事物的形象去形容他人，这样才不会造成尴尬的局面。

在中国，为了表示礼貌人们也不会直白的说某个人长得很丑。但如果认为某个人长得很好看，则会直接说他很美或很帅气。如果觉得长得不好看就会闭口不言，如果一定要进行评价也会避开“丑”字，转而去赞美他的其他方面，比如说，“你很有气质！”或者说“你的身材很好！”等等。

2.2 与年龄有关的俄汉委婉语对比

在年龄的表达上俄罗斯人同中国人一样，他们都习惯将年龄同季节和一天中的某个阶段联系在一起。例如：“закат жизни”是“暮年”，“вечер жизни”指的是“晚年”，“золотая осень”指的是“金秋”也可以用“золотой возраст”来表示。

中国素来提倡尊老爱幼，所以“老”在中华文化中常常是“智慧”和“经验”的代表。有时候我们会称文坛中出色的作家为某某老先生，这是对他人的一种尊称，但有时候人去世时也会用“老了”来称呼，所以因为这种避讳人们会使用委婉语来称呼那些年龄大的人。例如：“白发”、“华发”。有时候也会用季节来表示，“秋天”、“落花时节”，除此之外“暮年”、“夕阳”、“晚霞”都可以用来表示老年。

与中国不同的是大部分俄罗斯人对于“老”这个话题比较敏感，他们并不愿意承认自己经老了，所以一般在公共交通工具上，当你给老人让座时，他们并不愿意接受。这一点从他们对各个年龄段人的称呼中就可以看出来，尤其是女性。在俄罗斯40—50岁的女性仍然可以称“девушка”。

2.3 与疾病和死亡有关的俄汉委婉语对比

一般情况下人们都不愿和别人提及疾病和死亡，所以在日常交际中人们会使用委婉语来表达。最常见表达方式就是使用模糊的表达方式，例如用“欠安”、“不佳”、“不适”、“不舒服”等来表示轻微的病痛，俄语也常用类似的表达方式，例如：“приболеть (生病)”、“нездоровится (不舒服)”、“плохо себя чувствовать (感觉自己不舒服)”等等。而对于一些类似“性病”这种令人难以启齿的疾病，人们也习惯于用婉转的方式来表达，汉语中“性病”用“暗疾”来表达，而俄语则用“нехорошая болезнь”来表示。如果是像“癌症”这样的绝症人们通常会用“不治之症”

来代替。

无论在中国还是俄罗斯“死”都是人们非常忌讳的话题，所以古往今来关于“死”的委婉语有很多。在不同的领域或由于不同的原因人们对“死”的委婉称呼各有不同。

在道教中死亡被称为“仙逝”、“仙去”、“仙游”、“驾鹤西去”、“驾鹤西归”等等。佛教中则采用“归西”、“上西天”、“圆寂”等等来表示死亡。受丧葬习俗的影响死亡又被称为“入土”、“入黄泉”。

而俄罗斯受东正教的影响，人们普遍认为人在死后是到上帝那里去了，去和自己的亲人团聚。因此俄语中与东正教有关的委婉语有很多，例如“взлетать на облако (升天)”、“отправиться к Богу (去找上帝)”。

我们都知道在中国的一些新闻报道中，为了描述警察或军人在执行任务中牺牲，常常会使用“英勇就义、为国捐躯”等词汇。由此可见，当一个人为了国家，为了正义而死亡时，常常使用下列委婉语：捐躯、阵亡、殉职、英勇就义、壮烈牺牲等等。俄语中的委婉表达是：“отдать жизнь (献出生命)、принести себя в жертву (捐躯)、пожертвовать жизнью (牺牲)”。

除此之外人们还常把死亡同休息睡觉联系起来，例如“长眠、安息、与世长辞、老了”。在这一点上俄罗斯人同中国人具有类似的表达习惯，俄语用：“заснуть мёртвым сном (陷入沉睡)”、“кончить свои дни (去世)”、“вечной покой (获得永远的安宁)”、“нет живых (不在了)”、“кончиться (结束了)”。

对于我们来说“疾病”和“死亡”是非常晦气的，所以在日常的交际中人们使用委婉语通常是为了“避讳”，由此可见委婉语的功能之一就是“避讳功能”。

2.4 与人体和生理有关的俄汉委婉语对比

在日常交际中，当提到身体的某些部位时总会觉得很尴尬，所以这时候人们往往会用委婉的话语来代替这些器官的名称。人体身下部分的生殖器官往往是人们最羞于提及的，所以人们一般用“那个地方、私处、羞处”来代替具体的名称。俄语中的表达方式为“там”、“интимные места (私处)”，在一些正式的情况下会用“пах”来代替。

就生理来说，最典型例子就是“上厕所”和女性的“月经”。

虽然上厕所是人类正常的生理现象，但在世界大部分的国家，人们普遍认为这是“污秽的”，所以在日常的交际中，人们会使用委婉语来代替。在古代汉语中人们通常会用“出恭、净手、解手、方便、如厕”，但是在现代汉语中人们更经常使用“去卫生间、出去一下”。

在俄语中去厕所的委婉语有：выйти (出去一下)、пойти помыть руки (洗手)、пойти в одно место (去个地方)、по-большому (大解)、по-маленькому (小解)。

月经对于每个女生来说都是隐秘的，羞于启齿，所以会使

用委婉的称呼。汉语中关于月经的委婉语有：月事、月信、红潮、例假，今天女孩们经常用“大姨妈”来代替“月经”。在这里值得注意的是，俄罗斯女生同中国女孩一样都会用“праздники”来代替“月经”。除此之外俄罗斯的女生还会用“дела, гости”，今天一些女孩子还会用“Зима близко”表示月经快要来了。

3 结语

综上所述我们可以看出，俄语和汉语委婉语的定义和主要的功能是一致的。委婉语就是说话人为了达到理想的交际效果，使用一些婉转、含蓄、温和的词汇来代替那些令人难堪、尴尬或羞于启齿的词汇。在俄汉语中与人相关的委婉语中，其主要功能有：避讳功能、表示礼貌、避免产生矛盾和冲突。俄语和汉语是两个不同的语种，且由于两国的社会和文化背景各不相同，所以委婉语的表达方式各有不同，其中与人体、生理、年龄和疾病有关的委婉语在表意上有一些共同之处，而与外貌和死亡有关的委婉语则各有不同的意思和表达方式。在我们的日常生活中委婉语无处不在，了解俄汉语中与人有关的委婉语的异同对于我们外语学习者来说十分重要，它能为我们的跨文化交际提供些许经验。

参考文献:

- [1] Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка [M]. Букинист, 2010: 264.
- [2] Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. Русский язык конца XX столетия [M]. Москва, 2000: 385-405.
- [3] 原丽莹. 俄汉委婉语跨文化对比研究 [D]. 长春: 吉林大学, 2012: 5-7.
- [4] 宋秋灵. 俄汉委婉语对比分析与教学 [D]. 上海: 上海师范大学, 2017: 12-21.
- [5] 颜巧燕. 俄汉委婉语跨文化对比研究 [J]. 文化创新比较研究, 2018 (16): 76-77.
- [6] 武雅娜. 汉语指称年老类委婉语研究 [D]. 湘潭: 湘潭大学, 2019: 23-28.
- [7] 王辛夷. 汉、俄语中的委婉语 [J]. 俄罗斯文艺, 2003 (05): 18-20.
- [8] 王鹏. 古汉语委婉语研究 [D]. 重庆: 西南大学, 2011: 7-11.
- [9] 张雅琦, 郝葵. 汉语委婉语本体研究综述 [J]. 戏剧之家, 2017 (19): 214-215.
- [10] 张锐. 俄语委婉语 [J]. 黑龙江教育学院报, 2007 (01): 130-131.

作者简介:

李嘉欣 (1998-), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 俄语语言文学。